

Lidi Bon Said, le 7 Mai 1996

Chère Elli Argyridou - Léonidou,

Un grand merci de m'avoir
 envoyé votre poème "Hermès", paru
 récemment à Paris, chez l'Harmonattan
 (où j'ai, moi-même publié) et
 traduit - transposé - en langue
 française par mes amis Maria
 Orphanidou - Fréris et Jean-Claude Villain.
 Je suis très heureux de découvrir
 votre poésie qui entretient avec
 la mer et la lumière, avec les
 mystères du monde et de la vie,
 avec la tragédie de l'être et
 la révélation de la beauté, des
 liens forts et denses, limpides
 et vrais, qui elle aiguise en nous
 la dignité de vivre et accentue
 chaque instant qui vient
 et que nous respirons, en faisant
 un don sans égal et un merveilleux présent.

D'une aube ouvrant sa che-
lue de voyage sur l'île à une
autre aube où la musique bat
des ailes dans le phare somnolent,
votre jour et votre nuit, vos
heures et leur cadran, votre
pays et vos pas sur ses galets
et vers ses horizons, la mer Egée
et votre regard de bergère sans
cesse en veille, bercent Artémis,
consolent Othello, partagent les
élaus et les rois de Dionysos ...
Merci chère poète pour cette
offre, pour ce partage très touchant.
Vos tableaux et en eux, les
éclats de rive de l'hortensia,
nous ouvrent au printemps
d'Adonis et leurs belles images,
comme leur "Ouzo et olives" de
Nyx-tère" sont, aujourd'hui, votre
sensible maison. Merci
Honoré Grachen Gilly

Αγαπητή Έλλη Αρμενίου - Παλιούτου

Ενα μεγάλο ευχαριστώ για τη συνεισφορά σε
μια του ποιημάτων σου - "ΕΡΕΣ" σου εμφανι-
στηκε οροβόρατα στο Παρίσι, στον L'Hermetique,
(οπου κι εγω ο ιδιος εχω δημοσιευσει - κλωβι)
και σου μεταφραστει. Διαφορηθηκε ολα
ταυτα απο τους υιους σου Marie Orfan-
του - Yves et Jean - Claude Villain

Ειναι ποσο ευχαριστη να αναγνωριζω τον
μα σας που παρακινεται με τη θαλασσια
και το φως, με τα ηυβηλια του ποδου
και της ζωης, με την τραγωδια της καρφης
και της αποκαμυνη της ομορφιας, βεβαιως
δυνατους και ερωτηματιους, παθαρους και αηθι-
ρους, που ενδεδειχται να σας την αρωρωσει
ναρμυε και που τονισει ποτε βιγνη που
ερχεται και που (επιβουνομε). Δηλωσθηκα
εξ αυτου ενα αγαπο χερς σεφομοιο του και
ενα θαλασσιο δωρο (η παρον - παρηλαση και το δωρο
present)

Που ριαν αυτη, που ανοιγει την ποχη
(βουρα) του ταριων σενα στο νησι, με ριαν
αυτη αυτη, οπου η μονδικη χρωα της ημερο-
γης της ειναι κατωστασια φαρσ, η ημερα

βας και η νυχτα βας, οι κερς βας και το ο
πυροστος τους (κατασκευα τους), ο ποιος βας και το βημερα
βας σενα ενα χαλκια του και ορες τους
οριζους του, την αιτιατικη θαλασσια,
και το βουρα βας της κομματος θαλασσιου
που ειναι αυτανομα ε' ερρηγοβη, δικη του
της αυτη, σεφροδου του ορατο, ~~κατασκευα~~
βιοροδου (κατασκευα) της σεφροδου και της
δους του κλωνου...

Ευχαριστω αγαπητη σου ριαν, για την την
οροβουρα, για απο το ποσο βυθιτικη και
κοιταβρα (επιτο του βιβλιου σου και ημεροβουρα
σου με ειναι)

Οι δίνουμε βας, και να γράβει στους
 βιβλιόμαχο του χέρου ~~και~~ ^(μπαόρε)
 οργάνως, μας, "ανοιγουν" Γωρος αν
 ανοιγτ του Αλωνε και οι ομορφες
 εικονες τους, οπως το "Ουγο τους και οι
 εγες με πυρηνες" είναι, βιγφα,
 το βυαίοθνη βωρι μας.

Ευχαριστω